叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 图尊·图恩的镜子(the Mirrors Of Tuzun Thune) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

图尊·图恩的镜子(The mirrors of Tuzun Thune)

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv] [tuːzun] [θun]
THE MIRRORS of TUZUN THUNE
这 镜子 的 图尊 瑟恩

图尊·图恩的镜子

['rɒbət] [iː] . ['haʊəd]
ROBERT E . HOWARD
罗伯特 E . 霍华德

罗伯特·E·霍华德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][sep'tembə(r)] - .
Weird Tales September 1929 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1929年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ə; eɪ][waɪld] , [wɪəd] [klaɪm] [ðæt] [liːθ] [sə'blaɪm]
" A wild , weird clime that lieth sublime
" 一个 荒野 , 诡异的 气候 那 谎言 升华

“一个狂野、奇特的、令人叹为观止的气候”

[aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
Out of Space , out of Time .
出去 的 空间 , 出去 的 时间 .

超越空间，超越时间。

" — [pəʊ] .
" — Poe .
" — 爱伦·坡 .

——爱伦·坡。

[ðeə(r)] ['kɒmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kɪŋz] , [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [greɪt] ['wɪərinəs] .
There comes , even to kings , the time of great weariness .
那里 来 , 甚至 到 国王 , 这 时间 的 伟大的 疲劳 .

即使是君王，也会有极度疲惫的时候。

[ðen] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [brɑːs] , [ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'kʌmz] [dræb] .
Then the gold of the throne is brass , the silk of the palace becomes drab .
然后 这 金子 的 这 王座 是 黄铜 , 这 丝绸 的 这 宫殿 变成 单调 .

那时，王座上的黄金变成了黄铜，宫殿里的丝绸也变得黯淡无光。

[ðə; ði][dʒemz][ɪn][ðə; ði]['daɪədem][ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['spɑːk(ə)l] ['drɪərəli]

The	gems	in	the	diadem	and	upon	the	fingers	of	the	women	sparkle	drearily
这	宝石	在	这	冠冕	和	之上	这	手指	的	这	女性	火花	沉闷地

[laɪk][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['siːz] ;

like	the	ice	of	the	white	seas	;
喜欢	这	冰	的	这	白色的	海域	;

头饰上的宝石和女人手指上的宝石，闪烁得黯淡无光，就像白色海洋上的冰一样；

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][men][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['empti] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɛstərz] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl]

the	speech	of	men	is	as	the	empty	rattle	of	a	jester's	bell	and	the	feel
这	演讲	的	男人	是	作为	这	空的	嘎嘎作响	的	一个	小丑的	钟	和	这	感觉

['kɒmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'rɪəl] ;

comes	of	things	unreal	;
来	的	事物	虚幻	;

人的言语如同小丑的铃铛空洞的沙沙声，给人的感觉如同不真实的事物；

['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn][ɪz]['kɒpə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['əʊʃ(ə)n][ɪz][nəʊ]

even	the	sun	is	copper	in	the	sky	and	the	breath	of	the	green	ocean	is	no
甚至	这	太阳	是	铜	在	这	天空	和	这	气息	的	这	绿色的	海洋	是	不

[lɒŋgə(r)] [freʃ] .

longer	fresh	.
更长	新鲜的	.

就连天空中的太阳也变成了铜色，碧绿的海洋也不再清新了。

[kʊl] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn]

Kull	sat	upon	the	throne	of	Valusia	and	the	hour	of	weariness	was	upon
库尔	卫星	之上	这	王座	的	-	和	这	小时	的	疲劳	曾是	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

库尔坐在瓦卢西亚的王座上，疲惫的时刻已经来临。

[ðeɪ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['endləs] , ['miːnɪŋləs] [ˌpænə'rɑːmə] , [men] , ['wɪmɪn] , [priːsts] ,

They	moved	before	him	in	an	endless	,	meaningless	panorama	,	men	,	women	,	priests	,
他们	已搬	前	他	在	一个	无尽的	,	无意义的	全景	,	男人	,	女性	,	神父	,

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ;

events	and	shadows	of	events	;
活动	和	阴影	的	活动	;

在他面前，他们像无尽的、毫无意义的全景图一样移动着：男人、女人、牧师、事件和事件的影子；

[θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .

things	seen	and	things	to	be	attained	.
事物	已见	和	事物	到	是	已达到	.

已见之物与待实现之物。

[bʌt; bət][laɪk] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

But	like	shadows	they	came	and	went	,	leaving	no	trace	upon	his	consciousness	,
但	喜欢	阴影	他们	来了	和	去	,	离开	不	痕迹	之上	他的	意识	,

但他们就像影子一样来来去去，没有在他的意识中留下任何痕迹。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] [fə'tiːg] .

save	that	of	a	great	mental	fatigue	.
节省	那	的	一个	伟大的	精神的	疲劳	.

除了极度精神疲劳之外。

[jet] [kʊl] [wɒz; wəz][nɒt]['taɪəd] .

Yet	Kull	was	not	tired	.
然而	库尔	曾是	不是	疲劳的	.

然而，库尔并不觉得累。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]

There	was	a	longing	in	him	for	things	beyond	himself	and	beyond	the
那里	曾是	一个	渴望	在	他	为了	事物	超过	他自己	和	超过	这

[vəlu:ʒən] [kɔ:t] .

Valusian	court	.
瓦卢西安	法庭	.

他内心深处渴望着超越自身、超越瓦卢西亚宫廷的事物。

[æn; ən] [ʌn'rest] [stɜ:d] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['lu:mɪnəs] [dri:mz] [rəum] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

An	unrest	stirred	in	him	and	strange	,	luminous	dreams	roamed	his	soul	.
一个	动荡	搅拌	在	他	和	奇怪的	,	发光的	梦境	漫游	他的	灵魂	.

他心中涌起一股躁动，奇异而明亮的梦境在他的灵魂中游荡。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [brʊ'leɪ] [ðə; ðɪ] [spɪə(r)] - ['sleiə] , ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] ['pɪkt.land] ,

At	his	bidding	there	came	to	him	Brule	the	Spear	-	slayer	,	warrior	of	Pictland	,
在	他的	投标	那里	来了	到	他	布鲁尔	这	矛	-	杀手	,	战士	的	皮克特兰	,

在他的命令下，皮克特兰的勇士，绰号"长矛杀手"的布鲁尔来到了他面前。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['aɪlənds] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [west] .

from	the	islands	beyond	the	West	.
从	这	岛屿	超过	这	西方	.

来自西方的岛屿。

" [lɔ:d] [kɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] .

"	Lord	king	,	you	are	tired	of	the	life	of	the	court	.
"	主	国王	,	你	是	疲劳的	的	这	生活	的	这	法庭	.

"国王大人，您厌倦了宫廷生活。"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə'pɒn] [maɪ] ['gæli] [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [rəʊm] [ðə; ðɪ] [taɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] . "

Come	with	me	upon	my	galley	and	let	us	roam	the	tides	for	a	space	.	"
来	和	我	之上	我的	厨房	和	让	我们	漫游	这	潮汐	为了	一个	空间	.	"

跟我来，登上我的小船，让我们一起乘着潮汐航行一段距离吧。

" [neɪ] .

"	Nay	.
"	不	.

不。

" [kʊl] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mu:dɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] .

"	Kull	rested	his	chin	moodily	upon	his	mighty	hand	.
"	库尔	休息	他的	下巴	情绪低落地	之上	他的	强大的	手	.

库尔闷闷不乐地将下巴搁在自己强壮的手上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

"	I	am	weary	beyond	all	these	things	.
"	我	是	厌倦	超过	全部	这些	事物	.

"我已疲惫不堪。"

[ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] [həʊld] [nəʊ] [lʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɔ:dəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwaɪət] .

The	cities	hold	no	lure	for	me	—	and	the	borders	are	quiet	.
这	城市	抓住	不	饵	为了	我	—	和	这	边界	是	安静的	.

城市对我来说没有任何吸引力——边境地区也很安静。

[aɪ] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [si:] - [sɔ:ŋz]

I	hear	no	more	the	sea	-	songs
我	听到	不	更多的	这	海	-	歌曲

我再也听不到海的歌声了。

[aɪ] [hɜ:d] [wen] [aɪ] [leɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bu:mɪŋ] [krægz] [ɒv; əv] [æt'læntɪs] ,

I	heard	when	I	lay	as	a	boy	on	the	booming	crags	of	Atlantis	,
我	听到	什么时候	我	躺	作为	一个	男生	在	这	蓬勃发展	峭壁	的	亚特兰蒂斯	,

我小时候躺在亚特兰蒂斯轰鸣的岩石上时听到了

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [stɑ:z] .

and	the	night	was	alive	with	blazing	stars	.
和	这	夜晚	曾是	活	和	炽烈	明星	.

夜空中繁星闪烁，热闹非凡。

[nəʊ][mɔ:(r)][du:; də][ðə; ði] [gri:n] ['wʊdləndz] ['bekən] [ˌem 'i:][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

No	more	do	the	green	woodlands	beckon	me	as	of	old	.
不	更多的	做	这	绿色的	林地	招手	我	作为	的	老的	.

昔日那片绿树成荫的林地，如今已不再像往常那样召唤着我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [bɪ'jɒnd] [laɪfs] ['lɒŋɪŋ] .

There	is	a	strangeness	upon	me	and	a	longing	beyond	life's	longings	.
那里	是	一个	奇怪	之上	我	和	一个	渴望	超过	生活的	渴望	.

我感到一种陌生感，以及一种超越人生所有渴望的渴望。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [brʊ'leɪ] [went] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [mu:d] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bru:dɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

"	Brule	went	forth	in	a	doubtful	mood	,	leaving	the	king	brooding	upon	his	throne	.
"	布鲁尔	去	前进	在	一个	疑	情绪	,	离开	这	国王	沉思	之上	他的	王座	.

布鲁尔心事重重地离开了，留下国王独自一人在王位上沉思。

[ðen] [tu:; tə] [kʊl] [stəʊl] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	to	Kull	stole	a	girl	of	the	court	and	whispered	:
然后	到	库尔	偷窃	一个	女孩	的	这	法庭	和	低声说道	:

然后，库尔从宫廷里拐走了一个姑娘，低声说道：

" [greɪt] [kɪŋ] , [si:k] [tu:zun] [θun] , [ðə; ði] ['wɪzəd] .

"	Great	king	,	seek	Tuzun	Thune	,	the	wizard	.
"	伟大的	国王	,	寻找	图尊	图恩	,	这	巫师	.

“伟大的国王，请去找巫师图尊·图恩。”

[ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,

The	secrets	of	life	and	death	are	his	,
这	秘密	的	生活	和	死亡	是	他的	,

生死之谜都掌握在他手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['si:z] .

and	the	stars	in	the	sky	and	the	lands	beneath	the	seas	.
和	这	明星	在	这	天空	和	这	土地	下面	这	海域	.

还有天上的星星和海底的陆地。

" [kʊl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .

"	Kull	looked	at	the	girl	.
"	库尔	看起来	在	这	女孩	.

库尔看着那个女孩。

[faɪn] [gəʊld][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['slɑ:ntɪd]

Fine	gold	was	her	hair	and	her	violet	eyes	were	slanted
美好的	金子	曾是	她	头发	和	她	紫色	眼睛	是	倾斜的

['streɪndʒli] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

strangely	;	she	was	beautiful	,
奇怪的	;	她	曾是	美丽的	,

她有一头金黄色的头发，紫罗兰色的眼睛略微倾斜；她很漂亮。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ment] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kʊl] .

but	her	beauty	meant	little	to	Kull	.
但	她	美丽	意思是	小的	到	库尔	.

但库尔对她的美貌毫不在意。

" [tuːzun] [θun] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Tuzun** **Thune** **,** " **he** **repeated** **.**
" 图尊 图恩 , " 他 重复 .

"图尊图恩,"他重复道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who** **is** **he** **?** "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁?"

" [ə; eɪ] [ˈwɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)] [reɪs] .
" **A** **wizard** **of** **the** **Elder** **Race** **.**
" 一个 巫师 的 这 长老 种族 .

"一位来自远古种族的巫师。"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [ˈvɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He **lives** **here** **,** **in** **Valusia** **,** **by** **the** **Lake** **of** **Visions** **in** **the** **House** **of** **a**
他 生活 这里 , 在 - , 经过 这 湖 的 愿景 在 这 房子 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪrər] .
Thousand **Mirrors** **.**
千 镜子 .

他住在瓦卢西亚，幻象湖畔的千镜之屋里。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [lɔːd] [kɪŋ] ;
All **things** **are** **known** **to** **him** **,** **lord** **king** **;**
全部 事物 是 已知 到 他 , 主 国王 ;

万事他都知道，陛下;

[hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][həʊldz] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst]
he **speaks** **with** **the** **dead** **and** **holds** **converse** **with** **the** **demons** **of** **the** **Lost**
他 说话 和 这 死的 和 持有 交谈 和 这 恶魔 的 这 丢失的
[lændz] .
Lands **.**
土地 .

他能与死者交谈，也能与失落之地的恶魔对话。

" [kʊl] [əˈrəʊz] .
" **Kull** **arose** **.**
" 库尔 出现 .

库尔站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ðɪs] [ˈmʌmə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ][ˈgəʊɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" **I** **will** **seek** **out** **this** **mummer** **;** **but** **no** **word** **of** **my** **going** **,** **do** **you** **hear** **?** "
" 我 将要 寻找 出去 这 哑剧演员 ; 但 不 单词 的 我的 去 , 做 你 听到 ? "

"我会找到那个戏子;但你没听到我去的消息吧?"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [maɪ] [lɔːd] .
" **I** **am** **your** **slave** **,** **my** **lord** **.**
" 我 是 你的 奴隶 , 我的 主 .

"我是您的奴隶，我的主人。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ˈmiːkli] ,
" **And** **she** **sank** **to** **her** **knees** **meekly** **,**
" 和 她 沉没 到 她 膝盖 温顺地 ,

于是她顺从地跪倒在地，

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈskɑːlət] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈkʌnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] - [bæk]
but **the** **smile** **of** **her** **scarlet** **mouth** **was** **cunning** **behind** **Kull's** **back**
但 这 微笑 的 她 猩红 嘴 曾是 狡猾 在后面 - 后退
[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnærəʊ] [aɪz] [wɒz; wəz][ˈkrɑːfti] .
and **the** **gleam** **of** **her** **narrow** **eyes** **was** **crafty** **.**
和 这 闪耀 的 她 狭窄的 眼睛 曾是 狡猾 .

但她那鲜红的嘴唇在库尔背后露出的笑容却带着狡黠，她那双狭长的眼睛里闪烁着诡计。

[kʊl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][tuːzun] [θun] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] .

Kull	came	to	the	house	of	Tuzun	Thune	,	beside	the	Lake	of	Visions	.
库尔	来了	到	这	房子	的	图尊	图恩	,	旁	这	湖	的	愿景	.

库尔来到了图尊·图恩的家，就在幻象湖边。

[waɪd] [ænd; ənd] [bluː] [stretʃt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['pæləs]

Wide	and	blue	stretched	the	waters	of	the	lake	and	many	a	fine	palace
宽的	和	蓝色的	拉伸	这	水	的	这	湖	和	许多	一个	美好的	宫殿

[rəʊz] [ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] ;

rose	upon	its	banks	;
玫瑰	之上	它是	银行	;

湖水宽阔湛蓝，两岸耸立着许多精美的宫殿；

['meni] [swɒn] - [wɪŋd] ['pleʒə(r)] [boʊts] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [ə'pɒn] [ɪts] ['heɪzi] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)]

many	swan	-	winged	pleasure	boats	drifted	lazily	upon	its	hazy	surface	and	evermore
许多	天鹅	-	有翅膀的	乐趣	船	漂移	懒洋洋	之上	它是	朦胧	表面	和	越来越

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒft] ['mjuːzɪk] .

there	came	the	sound	of	soft	music	.
那里	来了	这	声音	的	柔软的	音乐	.

许多天鹅翼造型的游船懒洋洋地漂浮在朦胧的水面上，不时传来轻柔的音乐声。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [rəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrər] .

Tall	and	spacious	,	but	unpretentious	,	rose	the	House	of	a	Thousand	Mirrors	.
高的	和	宽敞	,	但	朴实无华	,	玫瑰	这	房子	的	一个	千	镜子	.

高大宽敞却不张扬，千镜屋拔地而起。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [kʊl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [steə(r)] [ænd; ənd] ['entəd] ,

The	great	doors	stood	open	and	Kull	ascended	the	broad	stair	and	entered	,
这	伟大的	门	站立	打开	和	库尔	上升	这	广阔	楼梯	和	进入	,

[ˌʌnə'naʊnst] .

unannounced	.
未事先宣布的	.

大门敞开着，库尔走上宽阔的台阶，不请自来地走了进去。

[ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['mɪrər] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [tuːzun]

There	in	a	great	chamber	,	whose	walls	were	of	mirrors	,	he	came	upon	Tuzun
那里	在	一个	伟大的	房间	,	谁	墙壁	是	的	镜子	,	他	来了	之上	图尊

[θun] , [ðə; ði] ['wɪzəd] .

Thune	,	the	wizard	.
图恩	,	这	巫师	.

在一个四壁都是镜子的大房间里，他遇到了巫师图尊·图恩。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] - ; [laɪk] ['rɪŋkld] ['leðə(r)] [wɒz; wəz]

The	man	was	ancient	as	the	hills	of	Zalgara	;	like	wrinkled	leather	was
这	男人	曾是	古老的	作为	这	丘陵	的	-	;	喜欢	皱	皮革	曾是

[hɪz; ɪz] [skɪn] ,

his	skin	,
他的	皮肤	,

那人如同扎尔加拉的山丘般古老；他的皮肤像皱巴巴的皮革一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] [spɔːd] [stiːl] .

but	his	cold	gray	eyes	were	like	sparks	of	sword	steel	.
但	他的	寒冷的	灰色的	眼睛	是	喜欢	火花	的	剑	钢	.

但他那双冰冷的灰色眼睛却像剑刃迸发的火花。

" [kʊl] [ɒv; əv] - , [maɪ] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Kull	of	Valusia	,	my	house	is	yours	,	"	said	he	,
"	库尔	的	-	,	我的	房子	是	你的	,	"	说	他	,

"瓦卢西亚的库尔，我的房子是你的了，"他说。

['bəʊɪŋ] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] ['kɔːtlɪnəs] [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [kʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] - [laɪk][tʃeə(r)] .

bowing	**with**	**old**	**-**	**time**	**courtliness**	**and**	**motioning**	**Kull**	**to**	**a**	**throne**	**-**	**like**	**chair**	**.**
鞠躬	和	老的	-	时间	礼让	和	示意	库尔	到	一个	王座	-	喜欢	椅子	.

他以古罗马礼仪鞠躬，并示意库尔坐到一张类似王座的椅子上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪzəd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [kʊl] ['blʌntlɪ] ,

"	**You**	**are**	**a**	**wizard**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**said**	**Kull**	**bluntly**	**,**
"	你	是	一个	巫师	,	我	有	听到	,	"	说	库尔	直截了当地	,

“我听说你是个巫师，”库尔直截了当地说。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [feɪs]

resting	**his**	**chin**	**upon**	**his**	**hand**	**and**	**fixing**	**his**	**somber**	**eyes**	**upon**	**the**	**man's**	**face**
休息	他的	下巴	之上	他的	手	和	定影	他的	忧郁	眼睛	之上	这	男人的	脸

.

:

.

他手托着下巴，目光阴沉地盯着那人的脸。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ['wʌndər] ?

"	**Can**	**you**	**do**	**wonders**	**?**
"	能	你	做	奇迹	?

你能创造奇迹吗?

" [ðə; ði] ['wɪzəd] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd] [laɪk][ə; eɪ]

"	**The**	**wizard**	**stretched**	**forth**	**his**	**hand**	**;**	**his**	**fingers**	**opened**	**and**	**closed**	**like**	**a**
"	这	巫师	拉伸	前进	他的	手	;	他的	手指	打开	和	关闭	喜欢	一个

['bɜːrdz] [klɔːz] .

bird's	**claws**	**.**
鸟类	爪子	.

“巫师伸出手；他的手指像鸟爪一样张开又合拢。

" [ɪz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['wʌndə(r)] — [ðæt] [ðɪs] [blaɪnd] [fleʃ] [əu'bei][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ?

"	**Is**	**that**	**not**	**a**	**wonder**	**—**	**that**	**this**	**blind**	**flesh**	**obeys**	**the**	**thoughts**	**of**	**my**	**mind**	**?**
"	是	那	不是	一个	想知道	—	那	这	瞎的	肉	服从	这	想法	的	我的	头脑	?

“这难道不是一件奇妙的事吗？这具盲目的肉体竟然能听从我心中的念头？”

[aɪ] [wɔːk] , [aɪ] [briːð] , [aɪ] [spiːk] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [nɒt] ['wʌndər] ?

I	**walk**	**,**	**I**	**breathe**	**,**	**I**	**speak**	**—**	**are**	**they**	**all**	**not**	**wonders**	**?**
我	走	,	我	呼吸	,	我	说话	—	是	他们	全部	不是	奇迹	?

我行走，我呼吸，我说话——难道它们不都是奇迹吗?

" [kʊl] ['mediteit] [ə'waɪl] , [ðen] [spəʊk] .

"	**Kull**	**meditated**	**awhile**	**,**	**then**	**spoke**	**.**
"	库尔	冥想	一会儿	,	然后	辐	.

库尔沉思了一会儿，然后开口说话了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['sʌmən] [ʌp] ['diːmənz] ? "

"	**Can**	**you**	**summon**	**up**	**demons**	**?**	**"**
"	能	你	召唤	向上	恶魔	?	"

你能召唤恶魔吗?

" [aɪ] .

"	**Aye**	**.**
"	是的	.

“是的。”

[aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] [ʌp][ə; eɪ]['diːmən][mɔː(r)]['sævɪdʒ][ðæn; ðən]['eni][ɪn]['gəʊstˌlænd] — [baɪ]['smaɪtɪŋ]

I	**can**	**summon**	**up**	**a**	**demon**	**more**	**savage**	**than**	**any**	**in**	**ghostland**	**—**	**by**	**smiting**
我	能	召唤	向上	一个	恶魔	更多的	野蛮的	比	任何	在	鬼城	—	经过	惩罚

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

you	**in**	**the**	**face**	**.**
你	在	这	脸	.

我只要一拳打在你脸上，就能召唤出比鬼域里任何恶魔都更加凶残的恶魔。

" [kʊl] ['stɑːtɪd] , [ðen] [n'ɒdɪd] .
" **Kull** **started** , **then** **nodded** .
" 库尔 开始 , 然后 点头 .

库尔开口，然后点了点头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ? "
" **But** **the** **dead** , **can** **you** **talk** **to** **the** **dead** ? "
" 但 这 死的 , 能 你 讲话 到 这 死的 ? "

"但是死人呢？你能和死人说话吗？"

" [ai] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['ɔːlweɪz] — [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
" **I** **talk** **with** **the** **dead** **always** **—** **as** **I** **am** **talking** **now** .
" 我 讲话 和 这 死的 总是 — 作为 我 是 说 现在 .

"我一直都在和死人说话——就像我现在这样说话一样。"

[deθ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [bɜːθ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] ;
Death **begins** **with** **birth** **and** **each** **man** **begins** **to** **die** **when** **he** **is** **born** **;**
死亡 开始 和 出生 和 每个 男人 开始 到 死 什么时候 他 是 出生 ;

死亡始于出生，每个人从出生起就开始走向死亡；

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [kɪŋ] [kʊl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . "
even **now** **you** **are** **dead** **,** **King** **Kull** **,** **because** **you** **were** **born** **.** **"**
甚至 现在 你 是 死的 , 国王 库尔 , 因为 你 是 出生 . "

即使你现在已经死了，库尔王，因为你曾出生过。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][men] [bɪ'kʌm] ; [duː; də] ['wɪzədz] ['nevə(r)][daɪ] ? "
" **But** **you** **,** **you** **are** **older** **than** **men** **become** **;** **do** **wizards** **never** **die** **?** **"**
" 但 你 , 你 是 老 比 男人 变得 ; 做 巫师 绝不 死 ? "

"可是你，你的年纪比凡人要大；难道巫师永远不会死吗？"

" [men] [daɪ] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] ['kɒmz] .
" **Men** **die** **when** **their** **time** **comes** **.**
" 男人 死 什么时候 他们的 时间 来 .

人终有一死。

[nəʊ]['leɪtə(r)] , [nəʊ]['suːnə(r)] .
No **later** **,** **no** **sooner** **.**
不 之后 , 不 很快 .

不早不晚。

[maɪn] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] .
Mine **has** **not** **come** **.**
矿 有 不是 来 .

我的还没到。

" [kʊl] [tɜːnd] [ðiːz] ['ɑːnsəz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Kull** **turned** **these** **answers** **over** **in** **his** **mind** **.**
" 库尔 转向 这些 答案 超过 在 他的 头脑 .

库尔在脑海中反复思考这些答案。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɪzəd] [ɒv; əv] - [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
" **Then** **it** **would** **seem** **that** **the** **greatest** **wizard** **of** **Valusia** **is** **no** **more** **than** **an**
" 然后 它 会 似乎 那 这 最 巫师 的 - 是 不 更多的 比 一个
['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,
ordinary **man** **,**
普通的 男人 ,

"那么看来瓦卢西亚最伟大的巫师也只不过是一个普通人而已。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [duːpt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
and **I** **have** **been** **duped** **in** **coming** **here** **.**
和 我 有 到过 受骗 在 未来 这里 .

我被骗来到这里了。

" [tuːzun] [θun] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tuzun Thune shook his head .
" 图尊 图恩 摇晃 他的 头 .

图尊·图恩摇了摇头。

" [men][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [men][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [suːnɪst] [lɜːn]
" Men are but men , and the greatest men are they who soonest learn
" 男人 是 但 男人 , 和 这 最 男人 是 他们 WHO 最快 学习
[ðə; ðɪ] ['sɪmplə] [θɪŋz] .
the simpler things .
这 更简单 事物 .

人终究是人，而最伟大的人是那些最先学会简单事物的人。

[neɪ] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['mɪrər] , [kʊl] .
Nay , look into my mirrors , Kull .
不 , 看 进入 我的 镜子 , 库尔 .

不，库尔，看看我的镜子。

" [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrər] ,
" The ceiling was a great many mirrors , and the walls were mirrors ,
" 这 天花板 曾是 一个 伟大的 许多 镜子 , 和 这 墙壁 是 镜子 ,
['pɜːfɪktlɪ] ['dʒɔɪntɪd] ,
perfectly jointed ,
完美 关节 ,

天花板上有很多镜子，墙壁上也全是镜子，接缝完美无瑕。

[jet] ['meni] ['mɪrər] [ɒv; əv] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .
yet many mirrors of many sizes and shapes .
然而 许多 镜子 的 许多 尺寸 和 形状 .

然而，还有很多各种尺寸和形状的镜子。

" ['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [kʊl] , " [drəʊnd] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] .
" Mirrors are the world , Kull , " droned the wizard .
" 镜子 是 这 世界 , 库尔 , " 无人机 这 巫师 .

“镜子就是世界，库尔，”巫师喃喃自语道。

" [geɪz] ['ɪntuː][maɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][biː; bi][waɪz] .
" Gaze into my mirrors and be wise .
" 目光 进入 我的 镜子 和 是 明智的 .

“凝视我的镜子，你会变得睿智。”

" [kʊl] [tʃəʊz] [wʌn][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentlɪ] .
" Kull chose one at random and looked into it intently .
" 库尔 选择 一 在 随机的 和 看起来 进入 它 专注地 .

“库尔随机挑选了一本，仔细研究了一番。”

[ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [wɔːl][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,
The mirrors upon the opposite wall were reflected there , reflecting others ,
这 镜子 之上 这 对面的 墙 是 反映 那里 , 反思 其他的 ,

对面墙上的镜子映照出其他景象，也映照出其他景象。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['luːmɪnəs] ['kɒrɪdɔː(r)] , [fɔːmd] [baɪ]
so that he seemed to be gazing down a long , luminous corridor , formed by
所以 那 他 似乎 到 是 凝视 向下 一个 长的 , 发光的 走廊 , 形成 经过
['mɪrə(r)][bɪ'haɪnd]['mɪrə(r)] ;
mirror behind mirror ;
镜子 在后面 镜子 ;

因此，他似乎正凝视着一条由镜子映照出的长长的、明亮的走廊；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['taɪnɪ]['fɪgə(r)] .
and far down this corridor moved a tiny figure .
和 远的 向下 这 走廊 已搬 一个 微小的 数字 .

走廊尽头，一个渺小的身影缓缓移动。

[kʊl] [lʊkt] [lɒŋ] [eə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm'self] .

Kull	looked	long	ere	he	saw	that	the	figure	was	the	reflection	of	himself	.
库尔	看起来	长的	埃雷	他	锯	那	这	数字	曾是	这	反射	的	他自己	.

库尔看了很久才发现，那个人影是他自己的倒影。

[hi:; hi] [geɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['petinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

He	gazed	and	a	queer	feeling	of	pettiness	came	over	him	;
他	凝视	和	一个	酷儿	感觉	的	小气	来了	超过	他	;

他凝视着，一种奇怪的卑鄙感涌上心头；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðæt] ['taɪni]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] [kʊl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪm'self] .

it	seemed	that	that	tiny	figure	was	the	true	Kull	,	representing	the	real	proportions	of	himself	.
它	似乎	那	那	微小的	数字	曾是	这	真的	库尔	,	代表	这	真实的	比例	的	他自己	.

那个小小的身影似乎才是真正的库尔，代表了他真实的体型。

[səʊ][hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] .

So	he	moved	away	and	stood	before	another	.
所以	他	已搬	离开	和	站立	前	其他	.

于是他走开了，站在了另一个人面前。

" [lʊk] ['kləʊsli] , [kʊl] .

"	Look	closely	,	Kull	.
"	看	密切	,	库尔	.

“仔细看，库尔。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪzəd] [seɪ] .

That	is	the	mirror	of	the	past	,	"	he	heard	the	wizard	say	.
那	是	这	镜子	的	这	过去的	,	"	他	听到	这	巫师	说	.

“那是过去的镜子，”他听到巫师说。

[greɪ] [fɔg] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [greɪt] ['biləu] [ɒv; əv] [mɪst] ,

Gray	fogs	obscured	the	vision	,	great	billows	of	mist	,
灰色的	雾	模糊不清	这	想象	,	伟大的	波澜	的	薄雾	,

灰色的浓雾遮蔽了视线，翻滚的薄雾弥漫开来。

['evə(r)] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] ;

ever	heaving	and	changing	like	the	ghost	of	a	great	river	;
曾经	起伏	和	变化	喜欢	这	鬼	的	一个	伟大的	河	;

像一条大河的幽灵般，永远起伏变化；

[θru:] [ði:z] [fɔg] [kʊl] [kɔ:t] [swɪft] ['fli:tɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ;

through	these	fogs	Kull	caught	swift	fleeting	visions	of	horror	and	strangeness	;
通过	这些	雾	库尔	捕捉	迅速	转瞬即逝	愿景	的	恐怖	和	奇怪	;

透过这些迷雾，库尔瞥见了恐怖和怪异的景象；

[bi:sts] [ænd; ənd][men] [mu:vd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪps] ['naɪðə(r)][men][nɔ:(r)] [bi:sts] ;

beasts	and	men	moved	there	and	shapes	neither	men	nor	beasts	;
野兽	和	男人	已搬	那里	和	形状	两者都不	男人	也不	野兽	;

野兽和人都在那里活动，形成了既非人也非野兽的形状；

[greɪt] [ɪg'zɒtɪk] ['blɔsəmz] [gləu] [θru:] [ðə; ði] ['greɪnɪs] ; [tɔ:l]['trɒpɪk] [tri:z] ['taʊəd] [haɪ] ['əʊvə(r)] ['ri:kɪŋ] [swɒmps] ,

great	exotic	blossoms	glowed	through	the	grayness	;	tall	tropic	trees	towered	high	over	reeking	swamps	,
伟大的	异域风情	花朵	发光	通过	这	灰色	;	高的	热带	树木	高耸	高的	超过	臭气熏天	沼泽	,

奇花异草在灰蒙蒙的天空中绽放光芒；高大的热带树木耸立在散发恶臭的沼泽之上。

[weə(r)] [rep'tɪliən] ['mɒnstəz] ['wɔləu] [ænd; ənd] ['beləu] ;
where **reptilian** **monsters** **wallowed** **and** **bellowed** **;**
在哪里 爬行动物 怪物 沉溺 和 咆哮 ;

爬行动物怪物在那里翻滚咆哮;

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['drægənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['si:z] [rɔkt] [ænd; ənd]
the **sky** **was** **ghastly** **with** **flying** **dragons** **and** **the** **restless** **seas** **rocked** **and**
这 天空 曾是 阴森 和 飞行 龙 和 这 不安 海域 摇滚 和
[rɔ:d] [ænd; ənd] [bi:t] ['endləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['bi:tʃɪz] .
roared **and** **beat** **endlessly** **along** **the** **muddy** **beaches** **.**
咆哮 和 打 不休 沿着 这 浑 海滩 .

天空布满飞龙，波涛汹涌，汹涌的大海拍打着泥泞的海滩，永不停息。

[mæn][wɒz; wəz][nɒt] ,
Man **was** **not** **,**
男人 曾是 不是 ,

人并非如此,

[jet] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd][streɪndʒ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)]
yet **man** **was** **the** **dream** **of** **the** **gods** **and** **strange** **were** **the** **nightmare**
然而 男人 曾是 这 梦 的 这 神 和 奇怪的 是 这 恶梦
[fɔ:mz] [ðæt] [glaidid] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['dʒʌŋglz] .
forms **that** **glided** **through** **the** **noisome** **jungles** **.**
表格 那 滑翔 通过 这 令人厌恶的 丛林 .

然而，人类是众神的梦想，而那些在喧嚣丛林中滑行的噩梦般的生物则十分奇异。

['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnslɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [lʌv] .
Battle **and** **onslaught** **were** **there** **,** **and** **frightful** **love** **.**
战斗 和 猛攻 是 那里 , 和 可怕 爱 .

战争与蹂躏曾在那里发生，可怕的爱情也曾在那里发生。

[deθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [gəʊ][hænd][ɪn][hænd] .
Death **was** **there** **,** **for** **Life** **and** **Death** **go** **hand** **in** **hand** **.**
死亡 曾是 那里 , 为了 生活 和 死亡 去 手 在 手 .

死亡始终存在，因为生命与死亡密不可分。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['slaɪmi] ['bi:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] ,
Across **the** **slimy** **beaches** **of** **the** **world** **sounded** **the** **bellowing** **of** **the** **monsters** **,**
穿过 这 黏糊糊的 海滩 的 这 世界 听起来 这 咆哮 的 这 怪物 ,

世界各地湿滑的海滩上都回荡着怪物的咆哮声。

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃeɪps] [lu:m] [θru:] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]
and **incredible** **shapes** **loomed** **through** **the** **steaming** **curtain** **of** **the** **incessant** **rain**
和 极好的 形状 迫近 通过 这 蒸煮 窗帘 的 这 不停歇 雨
.
:
.

透过连绵不断的雨水蒸腾的帘幕，可以看到各种奇特的形状。

" [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
" This is of the future .
" 这 是 的 这 未来 .

这是未来。

" [kʊl] [lʊkt] [ɪn]['saɪləns] .
" Kull looked in silence .
" 库尔 看起来 在 沉默 .

库尔沉默地看着。

" [si:] [ju:; jʊ] — [wɒt] ? "
" See you — what ? "
" 看 你 — 什么 ? "

“见到你——什么？”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , " [sed] [kʊl] ['hevɪli] .
" A strange world , " said Kull heavily .
" 一个 奇怪的 世界 , " 说 库尔 重度 .

“真是个奇怪的世界，”库尔沉重地说。

" [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ɛmpaɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .
" The Seven Empires are crumbled to dust and are forgotten .
" 这 七 帝国 是 崩溃了 到 灰尘 和 是 被遗忘的 .

“七大帝国已化为尘埃，被世人遗忘。”

[ðə; ði] ['restləs] [griːn] [weɪvz] [rɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪlz] [ɒv; əv]
The restless green waves roar for many a fathom above the eternal hills of
这 不安 绿色的 波浪 吼 为了 许多 一个 捉摸 多于 这 永恒 丘陵 的
[æt'læntɪs] ;
Atlantis ;
亚特兰蒂斯 ;

躁动不安的绿色波浪在亚特兰蒂斯永恒的山丘上方咆哮着，绵延数尺；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [lə'mʊriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]
the mountains of Lemuria of the West are the islands of an unknown
这 山脉 的 利莫里亚 的 这 西方 是 这 岛屿 的 一个 未知
[siː] .
sea .
海 .

西方利莫里亚的山脉是未知海洋中的岛屿。

[streɪndʒ] ['sævɪdʒɪz] [rəʊm] [ðə; ði] ['eldə(r)] [lændz] [ænd; ənd] [njuː] [lændz] [flʌŋ] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Strange savages roam the elder lands and new lands flung strangely from the
奇怪的 野蛮人 漫游 这 长老 土地 和 新的 土地 扔 奇怪的 从 这
[diːps] ,
deeps ,
深水 ,

奇异的野蛮人在古老的土地和从深渊中奇异地抛射而出的新土地上游荡。

[dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði] ['eldə(r)] [ʃraɪnz] .
defiling the elder shrines .
玷污 这 长老 神社 .

亵渎古老的圣地。

- [ɪz] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] ; [ðeɪ] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Valusia is vanished and all the nations of today ; they of tomorrow are
- 是 消失了 和 全部 这 国家 的 今天 ; 他们 的 明天 是
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

瓦卢西亚消失了，如今所有的国家，以及未来的国家，都成了陌生人。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [nɒt] . "
They know us not . "
他们 知道 我们 不是 . "

他们不认识我们。

" [taɪm] [straɪdz] ['ɒnwəd] , " [sed] [tuːzun] [θun] ['kɑːmli] .
" Time strides onward , " said Tuzun Thune calmly .
" 时间 步幅 向前 , " 说 图尊 图恩 平静地 .

“时光荏苒，”图尊·图恩平静地说。

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tə'deɪ] ; [wɒt] [keə(r)] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] — [ɔː(r)] ['jestədeɪ] ?
" We live today ; what care we for tomorrow — or yesterday ?
" 我们 居住 今天 ; 什么 关心 我们 为了 明天 — 或者 昨天 ?

我们活在当下，何必在意明天，或者昨天呢?

[ðə; ði] [wiːl] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ; [ðə; ði] [wɜːld] ['tʃeɪndʒɪz] ,

The	Wheel	turns	and	nations	rise	and	fall	;	the	world	changes	,
这	车轮	转弯	和	国家	上升	和	落下	;	这	世界	变化	,

车轮转动，国家兴衰更迭；世界瞬息万变。

[ænd; ənd] [taɪmz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] .

and	times	return	to	savagery	to	rise	again	through	the	long	ages	.
和	时代	返回	到	野蛮	到	上升	再次	通过	这	长的	年龄	.

时代在漫长的岁月中再次回归野蛮状态。

[eə(r)] [æt'læntɪs] [wɒz; wəz] , - [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [eə(r)] - [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['eldə(r)] ['neɪʃnz]

Ere	Atlantis	was	,	Valusia	was	,	and	ere	Valusia	was	,	the	Elder	Nations
埃雷	亚特兰蒂斯	曾是	,	-	曾是	,	和	埃雷	-	曾是	,	这	长老	国家

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

在亚特兰蒂斯存在之前，瓦卢西亚存在；在瓦卢西亚存在之前，远古诸国存在。

[aɪ] , [wiː; wi] , [tuː] , ['træmp(ə)ld] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [lɒst] [traɪbz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] .

Aye	,	we	,	too	,	trampled	the	shoulders	of	lost	tribes	in	our	advance	.
是的	,	我们	,	也	,	践踏	这	肩膀	的	丢失的	部落	在	我们的	进步	.

是的，我们在前进的过程中也践踏了失落部落的肩膀。

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [siː] [hɪlz] [ɒv; əv] [æt'læntɪs] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

who	have	come	from	the	green	sea	hills	of	Atlantis	to	seize	the	ancient
WHO	有	来	从	这	绿色的	海	丘陵	的	亚特兰蒂斯	到	抢占	这	古老的

[kraʊn] [ɒv; əv] - ,

crown	of	Valusia	,
王冠	的	-	,

他们从亚特兰蒂斯绿色的海山而来，意图夺取瓦卢西亚的古老王冠。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [traɪb] [ɪz] [əʊld] ,

you	think	my	tribe	is	old	,
你	思考	我的	部落	是	老的	,

你认为我的部落很古老吗?

[wiː; wi] [huː] [held] [ðiːz] [lændz] [eə(r)] [ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

we	who	held	these	lands	ere	the	Valusians	came	out	of	the	East	,
我们	WHO	握住	这些	土地	埃雷	这	-	来了	出去	的	这	东方	,

我们这些在瓦卢西亚人从东方来到这里之前就拥有这些土地的人，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [lændz] .

in	the	days	before	there	were	men	in	the	sea	lands	.
在	这	天	前	那里	是	男人	在	这	海	土地	.

在海岛国出现人类之前的日子里。

[bʌt; bət] [men] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['eldə(r)] [traɪbz] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [lændz] ,

But	men	were	here	when	the	Elder	Tribes	rode	out	of	the	waste	lands	,
但	男人	是	这里	什么时候	这	长老	部落	骑	出去	的	这	浪费	土地	,

但当古老的部落从荒原中走出时，这里就已经有人类居住了。

[ænd; ənd] [men] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [traɪb] [bɪ'fɔː(r)] [traɪb] .

and	men	before	men	,	tribe	before	tribe	.
和	男人	前	男人	,	部落	前	部落	.

先是男人，然后是男人；先是部落，然后是部落。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [pɑ:s] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] . "

The	nations	pass	and	are	forgotten	,	for	that	is	the	destiny	of	man	.	"
这	国家	经过	和	是	被遗忘的	,	为了	那	是	这	命运	的	男人	.	"

国家会消逝，会被遗忘，因为这就是人类的命运。

" [jes] , " [sed] [kʊl] .

"	Yes	,	"	said	Kull	.
"	是的	,	"	说	库尔	.

“是的，”库尔说道。

" [jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɒv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [laɪk]

"	Yet	is	it	not	a	pity	that	the	beauty	and	glory	of	men	should	fade	like
"	然而	是	它	不是	一个	遗憾	那	这	美丽	和	荣耀	的	男人	应该	褪色	喜欢

[sməʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [si:] ? "

smoke	on	a	summer	sea	?	"
抽烟	在	一个	夏天	海	?	"

“然而，人类的美丽和荣耀难道不令人惋惜吗？它们就像夏日海面上的烟雾一样消散了！”

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] ['destəni] ?

"	For	what	reason	,	since	that	is	their	destiny	?
"	为了	什么	原因	,	自从	那	是	他们的	命运	?

“既然那是他们的命运，那又何必呢？”

[aɪ] [bru:d] [nɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] ,

I	brood	not	over	the	lost	glories	of	my	race	,
我	幼虫	不是	超过	这	丢失的	荣耀	的	我的	种族	,

我不会为我族失去的辉煌而耿耿于怀。

[nɔ:(r)][du:; də][aɪ]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['reɪsɪz][tu:; tə] [kʌm] .

nor	do	I	labor	for	races	to	come	.
也不	做	我	劳动	为了	种族	到	来	.

我也不为未来的比赛而努力。

[lɪv; laɪv] [naʊ] , [kʊl] , [lɪv; laɪv] [naʊ] .

Live	now	,	Kull	,	live	now	.
居住	现在	,	库尔	,	居住	现在	.

库尔，现在就直播，现在就直播。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ; [ðə; ði] [ˌʌn'bɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .

The	dead	are	dead	;	the	unborn	are	not	.
这	死的	是	死的	;	这	未出生的	是	不是	.

死者已逝，未出生者尚未出生。

[wɒt] ['mætəz] [menz] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði]

What	matters	men's	forgetfulness	of	you	when	you	have	forgotten	yourself	in	the
什么	事情	男士	健忘	的	你	什么时候	你	有	被遗忘的	你自己	在	这

['saɪlənt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [deθ] ?

silent	worlds	of	death	?
沉默的	世界	的	死亡	?

当你在寂静的死亡世界里忘却自我时，男人是否忘记你又有什么关系呢?

[geɪz] [ɪn][maɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][bi:; bi][waɪz] .

Gaze	in	my	mirrors	and	be	wise	.
目光	在	我的	镜子	和	是	明智的	.

凝视我的镜子，从中获得智慧。

" [kʊl] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Kull	chose	another	mirror	and	gazed	into	it	.
"	库尔	选择	其他	镜子	和	凝视	进入	它	.

库尔选择了另一面镜子，凝视着它。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['mædʒɪk] ; [wɒt] [siː] [jiː; ji] , [kʊl] ? "
" That is the mirror of the deepest magic ; what see ye , Kull ? "
" 那 是 这 镜子 的 这 最深处 魔法 ; 什么 看 是的 , 库尔 ? "

"那是最深奥魔法的镜子；你看到了什么，库尔？"

" [nɔːt] [bʌt; bət][maɪ'self] . "
" Naught but myself . "
" 零 但 我 . "

"除了我自己。"

" [lʊk] ['kləʊsli] , [kʊl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truːθ] [juː; jʊ] ?
" Look closely , Kull ; is it in truth you ?
" 看 密切 , 库尔 ; 是 它 在 真相 你 ?

"库尔，仔细看看；这真的是你吗？"

" [kʊl] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n]
" Kull stared into the great mirror , and the image that was his reflection
" 库尔 凝视 进入 这 伟大的 镜子 , 和 这 图像 那 曾是 他的 反射
[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
returned his gaze .
返回 他的 目光 .

库尔凝视着那面巨大的镜子，镜子中映出的影像也回望着他。

" [aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɪrə(r)] , " [mjuːzd] [kʊl] , [tʃɪn] [ɒn][fɪst] ,
" I come before this mirror , " mused Kull , chin on fist ,
" 我 来 前 这 镜子 , " 沉思 库尔 , 下巴 在 拳头 ,

"我来到这面镜子前，"库尔沉思着，下巴抵着拳头。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][laɪf] .
" and I bring this man to life .
" 和 我 带来 这 男人 到 生活 .

"我赋予这个人生命。"

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
This is beyond my understanding ,
这 是 超过 我的 理解 ,

这完全超出了我的理解范围。

[sɪns] [fɜːst][aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv][æt'læntɪs] ,
since first I saw him in the still waters of the lakes of Atlantis ,
自从 第一的 我 锯 他 在 这 仍然 水 的 这 湖泊 的 亚特兰蒂斯 ,

自从我在亚特兰蒂斯湖泊的平静水面上第一次见到他以来，

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] - [rɪmd] ['mɪrər] [ɒv; əv] - .
till I saw him again in the gold - rimmed mirrors of Valusia .
直到 我 锯 他 再次 在 这 金子 - 带边 镜子 的 - .

直到我在瓦卢西亚的金边镜子里再次见到他。

[hiː; hi][ɪz][aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
He is I , a shadow of myself ,
他 是 我 , 一个 阴影 的 我 ,

他就是我，我自己的影子。

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self] — [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɔː(r)] [sleɪ] [hɪm][æt; ət][maɪ] [wɪl] ; [jet] " —
part of myself — I can bring him into being or slay him at my will ; yet " —
部分 的 我 — 我 能 带来 他 进入 存在 或者 杀戮 他 在 我的 将要 ; 然而 " —
[hiː; hi]['hɔːltɪd] ,
he halted ,
他 停止 ,

我的一部分——我可以随心所欲地创造他，也可以随心所欲地杀死他；然而"——他停顿了一下，

[streɪndʒ] [θɔːts] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][vɑːst][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['ʃædəʊi]

strange	**thoughts**	**whispering**	**through**	**the**	**vast**	**dim**	**recesses**	**of**	**his**	**mind**	**like**	**shadowy**
奇怪的	想法	耳语	通过	这	广阔的	暗淡	凹陷处	的	他的	头脑	喜欢	阴暗的

[bæts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kævən] — " [jet] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [wen] [aɪ][stænd][nɒt][ɪn] [frʌnt]

bats	**flying**	**through**	**a**	**great**	**cavern**	**—**	**"**	**yet**	**where**	**is**	**he**	**when**	**I**	**stand**	**not**	**in**	**front**
蝙蝠	飞行	通过	一个	伟大的	洞穴	—	"	然而	在哪里	是	他	什么时候	我	站立	不是	在	正面

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ?

of	**a**	**mirror**	**?**
的	一个	镜子	?

奇怪的念头在他广阔昏暗的心灵深处低语，就像阴影中的蝙蝠飞过巨大的洞穴——"然而，当我不在镜子前时，他在哪里呢？"

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [mænz]['paʊə(r)] [ðʌs] ['laɪtli] [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

May	**it**	**be**	**in**	**man's**	**power**	**thus**	**lightly**	**to**	**form**	**and**	**destroy**	**a**	**shadow**	**of**
可能	它	是	在	男人的	力量	因此	轻轻	到	形式	和	破坏	一个	阴影	的

[laɪf][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ?

life	**and**	**existence**	**?**
生活	和	存在	?

人类是否真的能够如此轻易地创造和毁灭生命与存在的影子？

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][step] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)][hiː; hi] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

How	**do**	**I**	**know**	**that**	**when**	**I**	**step**	**back**	**from**	**the**	**mirror**	**he**	**vanishes**	**into**	**the**
如何	做	我	知道	那	什么时候	我	步	后退	从	这	镜子	他	消失	进入	这

[vɔɪd] [ɒv; əv] [nɔːt] ?

void	**of**	**Naught**	**?**
空白	的	零	?

我怎么知道当我从镜子前退后一步时，他会消失在虚无的虚空中？

" [neɪ] , [baɪ]['vælkə] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ?

"	**Nay**	**,**	**by**	**Valka**	**,**	**am**	**I**	**the**	**man**	**or**	**is**	**he**	**?**
"	不	,	经过	瓦尔卡	,	是	我	这	男人	或者	是	他	?

"不，瓦尔卡在上，是我还是他是那个人？"

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

Which	**of**	**us**	**is**	**the**	**ghost**	**of**	**the**	**other**	**?**
哪个	的	我们	是	这	鬼	的	这	其他	?

我们之中谁是对方的幽灵？

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðiːz] ['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː]

Mayhap	**these**	**mirrors**	**are**	**but**	**windows**	**through**	**which**	**we**	**look**	**into**
或许	这些	镜子	是	但	视窗	通过	哪个	我们	看	进入

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

another	**world**	**.**
其他	世界	.

或许这些镜子只是我们透过它们窥视另一个世界的窗口。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Does	**he**	**think**	**the**	**same**	**of**	**me**	**?**
做	他	思考	这	相同的	的	我	?

他也是这么看我的吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm'self] — [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]

Am	**I**	**no**	**more**	**than**	**a**	**shadow**	**,**	**a**	**reflection**	**of**	**himself**	**—**	**to**	**him**	**,**	**as**
是	我	不	更多的	比	一个	阴影	,	一个	反射	的	他自己	—	到	他	,	作为

[hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

he	**to**	**me**	**?**
他	到	我	?

我难道只是他的影子，他的倒影吗？对他而言，就像他对我而言一样？

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] ,
And **if** **I** **am** **the** **ghost** **,**
和 如果 我 是 这 鬼 ,

如果我是鬼魂，

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrə(r)] ?
what **sort** **of** **a** **world** **lives** **upon** **the** **other** **side** **of** **this** **mirror** **?**
什么 种类 的 一个 世界 生活 之上 这 其他 边 的 这 镜子 ?

镜子的另一边是怎样一个世界呢?

[wɒt] ['ɑ:miz] [raɪd][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [kɪŋz] [ru:l] ?
What **armies** **ride** **there** **and** **what** **kings** **rule** **?**
什么 军队 骑 那里 和 什么 国王 规则 ?

那里驻扎着哪些军队？统治那里的又是哪些国王?

[ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz][ɔ:l][ai] [nəʊ] .
This **world** **is** **all** **I** **know** **.**
这 世界 是 全部 我 知道 .

这就是我所知道的一切。

['nəʊɪŋ] [nɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ai][dʒʌdʒ] ?
Knowing **naught** **of** **any** **other** **,** **how** **can** **I** **judge** **?**
会心 零 的 任何 其他 , 如何 能 我 法官 ?

我对其他人一无所知，又怎能评判呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] [hɪlz] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] ['si:z] [ænd; ənd][waɪd] [pleɪnz] [weə(r)]
Surely **there** **are** **green** **hills** **there** **and** **booming** **seas** **and** **wide** **plains** **where**
一定 那里 是 绿色的 丘陵 那里 和 蓬勃发展 海域 和 宽的 平原 在哪里
[men] [raɪd][tu:; tə]['bæt(ə)l] .
men **ride** **to** **battle** **.**
男人 骑 到 战斗 .

那里肯定有青山绿水、波涛汹涌的大海和广袤的平原，男人们在那里驰骋沙场。

[tel] [ˌem 'i:] , ['wɪzəd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] , [tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [wɜ:ld]
Tell **me** **,** **wizard** **who** **are** **wiser** **than** **most** **men** **,** **tell** **me** **,** **are** **there** **worlds**
告诉 我 , 巫师 WHO 是 更明智 比 最多 男人 , 告诉 我 , 是 那里 世界
[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] ? "
beyond **our** **worlds** **?** **"**
超过 我们的 世界 ? "

告诉我，比大多数人都睿智的巫师们，告诉我，在我们这个世界之外，是否还有其他世界?

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [aɪz] , [let][hɪm] [si:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" **A** **man** **has** **eyes** **,** **let** **him** **see** **,** **"** **answered** **the** **wizard** **.**
" 一个 男人 有 眼睛 , 让 他 看 , " 回答 这 巫师 .

“人有眼睛，就让他看吧。”巫师回答道。

" [hu:] [wʊd] [si:] [mʌst; məst][fɜ:st] [bɪ'li:v] .
" **Who** **would** **see** **must** **first** **believe** **.**
" WHO 会 看 必须 第一的 相信 .

“想要看见，首先要相信。”

" [ðə; ði] ['aʊəz] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] [kʊl] [stɪl] [sæt][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv][tu:zun] [θun] ,
" **The** **hours** **drifted** **by** **and** **Kull** **still** **sat** **before** **the** **mirrors** **of** **Tuzun** **Thune** **,**
" 这 小时 漂移 经过 和 库尔 仍然 卫星 前 这 镜子 的 图尊 图恩 ,

时间一分一秒地过去，库尔仍然坐在图尊·图恩的镜子前。

['geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [wɪtʃ] [di'pikt] [hɪm'self] .
gazing **into** **that** **which** **depicted** **himself** **.**
凝视 进入 那 哪个 描绘 他自己 .

凝视着描绘他自己的画像。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɑːd] ['ʃæləʊnəs] ;
Sometimes it seemed that he gazed upon hard shallowness ;
有时 它 似乎 那 他 凝视 之上 难的 浅 ;

有时他似乎凝视着坚硬的浅薄;

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [dʒaɪ'gæntɪk] [depθs] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
at other times gigantic depths seemed to loom before him .
在 其他 时代 巨大 深度 似乎 到 织布机 前 他 .

有时，他眼前仿佛笼罩着巨大的深渊。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][tuːzun] [θun] ;
Like the surface of the sea was the mirror of Tuzun Thune ;
喜欢 这 表面 的 这 海 曾是 这 镜子 的 图尊 图恩 ;

海面就像图尊·图恩的镜子;

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] ['slɑːntɪŋ] [biːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,
hard as the sea in the sun's slanting beams , in the darkness of the stars ,
难的 作为 这 海 在 这 太阳的 斜 光束 , 在 这 黑暗 的 这 明星 ,

像阳光斜照下的大海一样坚硬，在星光的黑暗中，

[wen] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)] [diːps] ;
when no eye can pierce her deeps ;
什么时候 不 眼睛 能 刺穿 她 深水 ;

当没有任何目光能够洞悉她的内心深处;

[vɑːst][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði][sʌn] [smait] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]
vast and mystic as the sea when the sun smites her in such way that the
广阔的 和 神秘 作为 这 海 什么时候 这 太阳 打击 她 在 这样的 方式 那 这
['wɑːtʃərz] [breθ] [ɪz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [ə'bis] .
watcher's breath is caught at the glimpse of tremendous abysses .
观察者的 气息 是 捕捉 在 这 一瞥 的 巨大的 深渊 .

浩瀚而神秘，如同阳光照射下的大海，令观赏者屏息凝神，瞥见无垠的深渊。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [kʊl] [geɪzd] .
So was the mirror in which Kull gazed .
所以 曾是 这 镜子 在 哪个 库尔 凝视 .

库尔凝视的那面镜子也是如此。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] .
At last the king rose with a sigh and took his departure still wondering .
在 最后的 这 国王 玫瑰 和 一个 叹 和 采取 他的 离开 仍然 好奇 .

国王终于叹了口气，起身离去，心中仍充满疑惑。

[ænd; ənd] [kʊl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrər] ;
And Kull came again to the House of a Thousand Mirrors ;
和 库尔 来了 再次 到 这 房子 的 一个 千 镜子 ;

库尔又来到了千镜屋;

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
day after day he came and sat for hours before the mirror .
天 后 天 他 来了 和 卫星 为了 小时 前 这 镜子 .

他日复一日地来，一坐就是几个小时，对着镜子坐上去。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
The eyes looked out at him , identical with his ,
这 眼睛 看起来 出去 在 他 , 完全相同的 和 他的 ,

那双眼睛望着他，和他的一模一样。

[jet] [kʊl] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ə; eɪ] [ri'æləti] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪm] .
yet Kull seemed to sense a difference — a reality that was not of him .
然而 库尔 似乎 到 感觉 一个 不同之处 — 一个 现实 那 曾是 不是 的 他 .

然而，库尔似乎感觉到了某种不同——一种不属于他的现实。

['aʊə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [steə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪrə(r)] ;

Hour	**upon**	**hour**	**he**	**would**	**stare**	**with**	**strange**	**intensity**	**into**	**the**	**mirror**	**;**
小时	之上	小时	他	会	盯	和	奇怪的	强度	进入	这	镜子	;

他会一连几个小时，用一种异样的专注目光盯着镜子；

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [geɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

hour	**after**	**hour**	**the**	**image**	**gave**	**back**	**his**	**gaze**	**.**
小时	后	小时	这	图像	给予	后退	他的	目光	.

一小时又一小时，那影像不断映照着他的目光。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [went] [nɪ'glektɪd] .

The	**business**	**of**	**the**	**palace**	**and**	**of**	**the**	**council**	**went**	**neglected**	**.**
这	商业	的	这	宫殿	和	的	这	理事会	去	被忽视的	.

宫廷和议会的事务都被忽视了。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [m'ɜ:məd] ;

The	**people**	**murmured**	**;**
这	人们	低声说道	;

人们低声议论；

- ['stæliən] [stæmpt] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] - ['wɒrɪəz] [daɪst] [ænd; ənd]

Kull's	**stallion**	**stamped**	**restlessly**	**in**	**his**	**stable**	**and**	**Kull's**	**warriors**	**diced**	**and**
-	骟	盖章	躁动不安	在	他的	稳定的	和	-	战士	切丁	和

['ɑ:gju:d] ['eɪmləsli] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

argued	**aimlessly**	**with**	**one**	**another**	**.**
争论	漫无目的地	和	一	其他	.

库尔的骏马在马厩里焦躁地跺着蹄子，库尔的战士们则漫无目的地互相砍杀和争吵。

[kʊl] [hi:d] [nɒt] .

Kull	**heeded**	**not**	**.**
库尔	听从了	不是	.

库尔置若罔闻。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm][vɑ:st] , [ʌn'θɪŋkəbl] ['si:krət]

At	**times**	**he**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**discovering**	**some**	**vast**	**,**	**unthinkable**	**secret**
在	时代	他	似乎	在	这	观点	的	发现	一些	广阔的	,	不可思议	秘密

.

:

.

有时他似乎即将发现某个惊天动地的秘密。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm'self] ;

He	**no**	**longer**	**thought**	**of**	**the**	**image**	**in**	**the**	**mirror**	**as**	**a**	**shadow**	**of**	**himself**	**;**
他	不	更长	想法	的	这	图像	在	这	镜子	作为	一个	阴影	的	他自己	;

他不再把镜子里的影像视为自己的影子；

[ðə; ði] [θɪŋ] , [tu:; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən]['entəti] , ['sɪmələ(r)][ɪn]['aʊtə(r)] [ə'pɪərəns] ,

the	**thing**	**,**	**to**	**him**	**,**	**was**	**an**	**entity**	**,**	**similar**	**in**	**outer**	**appearance**	**,**
这	事物	,	到	他	,	曾是	一个	实体	,	相似的	在	外	外貌	,

在他看来，那东西是一个实体，外表相似。

[jet] ['beɪsɪkli] [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [kʊl] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] [pəulz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][ə'pɑ:t] .

yet	**basically**	**as**	**far**	**from**	**Kull**	**himself**	**as**	**the**	**poles**	**are**	**far**	**apart**	**.**
然而	基本上	作为	远的	从	库尔	他自己	作为	这	杆子	是	远的	除	.

然而，他与库尔本人之间的距离，就像两极之间的距离一样遥远。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʊl] , [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ə'pɑ:t][frɒm; frəm] - ;

The	**image**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Kull**	**,**	**had**	**an**	**individuality**	**apart**	**from**	**Kull's**	**;**
这	图像	,	它	似乎	到	库尔	,	有	一个	个性	除	从	-	;

在库尔看来，这幅图像具有一种与库尔自身截然不同的个性；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [kʊl] [ðæn; ðən] [kʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪm] .

he	was	no	more	dependent	on	Kull	than	Kull	was	dependent	on	him	.
他	曾是	不	更多的	依赖	在	库尔	比	库尔	曾是	依赖	在	他	.

他并不比库尔更依赖他。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [kʊl] ['daʊtɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːld] [hiː; hi] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] ; [wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]

And	day	by	day	Kull	doubted	in	which	world	he	really	lived	;	was	he	the
和	天	经过	天	库尔	怀疑	在	哪个	世界	他	真的	居住地	;	曾是	他	这

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

库尔日复一日地怀疑自己究竟生活在哪个世界；他是不是影子?

['sʌmənd] [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

summoned	at	will	by	the	other	?
被召唤	在	将要	经过	这	其他	?

可以被对方随意召唤?

[dɪd][hiː; hi] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] ,

Did	he	instead	of	the	other	live	in	a	world	of	delusion	,
做过	他	反而	的	这	其他	居住	在	一个	世界	的	错觉	,

难道是他而不是其他人生活在幻想的世界里吗?

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ?

the	shadow	of	the	real	world	?
这	阴影	的	这	真实的	世界	?

现实世界的影子?

[kʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['entə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælәti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Kull	began	to	wish	that	he	might	enter	the	personality	beyond	the	mirror	for
库尔	开始	到	希望	那	他	可能	进入	这	性格	超过	这	镜子	为了

[ə; eɪ] [speɪs] ,

a	space	,
一个	空间	,

库尔开始希望自己能够进入镜子后面的那个人格一段时间。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [mait] [biː; bi] [siːn] ;

to	see	what	might	be	seen	;
到	看	什么	可能	是	已见	;

看看能看到什么；

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['mænɪdʒ][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

yet	should	he	manage	to	go	beyond	that	door	could	he	ever	return	?
然而	应该	他	管理	到	去	超过	那	门	可以	他	曾经	返回	?

但即便他成功穿过了那扇门，他还能回来吗?

[wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːld] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ?

Would	he	find	a	world	identical	with	the	one	in	which	he	moved	?
会	他	寻找	一个	世界	完全相同的	和	这	一	在	哪个	他	已搬	?

他会找到一个与他移居的世界完全相同的世界吗?

[ə; eɪ] [wɜːld] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gəʊstli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

A	world	,	of	which	his	was	but	a	ghostly	reflection	?
一个	世界	,	的	哪个	他的	曾是	但	一个	幽灵般的	反射	?

他的世界，只不过是其中的一个幽灵般的倒影?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riˈæləti] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Which	was	reality	and	which	illusion	?
哪个	曾是	现实	和	哪个	错觉	?

哪个是现实，哪个是幻象?

[æt; ət] [taɪmz] [kʊl] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [hæd; həd] [kʌm]

At	times	Kull	halted	to	wonder	how	such	thoughts	and	dreams	had	come
在	时代	库尔	停止	到	想知道	如何	这样的	想法	和	梦境	有	来

[tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

to	enter	his	mind	and	at	times	he	wondered	if	they	came	of	his	own
到	进入	他的	头脑	和	在	时代	他	想知道	如果	他们	来了	的	他的	自己的

[və'lɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] — [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [bɪ'kʌm] [meɪzd] .

volition	or	—	here	his	thoughts	would	become	mazed	.
意志	或者	—	这里	他的	想法	会	变得	迷宫	.

库尔有时会停下来思考，这些想法和梦境是如何进入他的脑海的；有时他又会想，这些想法和梦境是他自己自愿产生的，还是——说到这里，他的思绪就变得混乱起来。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

His	meditations	were	his	own	;
他的	冥想	是	他的	自己的	;

他的冥想都是他自己的;

[nəʊ] [mæn] [ruːld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmən] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;

no	man	ruled	his	thoughts	and	he	would	summon	them	at	his	pleasure	;
不	男人	裁决	他的	想法	和	他	会	召唤	他们	在	他的	乐趣	;

没有人能控制他的思想，他可以随心所欲地召唤它们;

[jet] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ? [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [æz; əz] [bæts] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

yet	could	he	?	Were	they	not	as	bats	,	coming	and	going	,
然而	可以	他	?	是	他们	不是	作为	蝙蝠	,	未来	和	去	,

但他真的能做到吗？他们不就像蝙蝠一样，来来往往吗?

[nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['ruːlɪŋ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [huːm] ?

not	at	his	pleasure	but	at	the	bidding	or	ruling	of	—	of	whom	?
不是	在	他的	乐趣	但	在	这	投标	或者	裁决	的	—	的	谁	?

不是按照他的意愿，而是按照——是谁的命令或裁决?

[ðə; ði] [gɒdz] ?

The	gods	?
这	神	?

神?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wəʊv] [ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv] [feɪt] ?

The	Women	who	wove	the	webs	of	Fate	?
这	女性	WHO	编织	这	网络	的	命运	?

那些编织命运之网的女性?

[kʊl] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [kən'kluːʒn] ,

Kull	could	come	to	no	conclusion	,
库尔	可以	来	到	不	结论	,

库尔无法得出任何结论。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ment(ə)l] [step] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪzi]

for	at	each	mental	step	he	became	more	and	more	bewildered	in	a	hazy
为了	在	每个	精神的	步	他	成为	更多的	和	更多的	困惑	在	一个	朦胧

[greɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [ɪ'luːsəri] [ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] .

gray	fog	of	illusory	assertions	and	refutations	.
灰色的	多雾路段	的	虚幻	断言	和	反驳	.

因为每过一步思考，他就越发感到困惑，陷入了虚幻的断言和反驳的迷雾之中。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] : [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪʒnz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

This	much	he	knew	:	that	strange	visions	entered	his	mind	,
这	很多	他	知道	:	那	奇怪的	愿景	进入	他的	头脑	,

他只知道一件事：奇怪的幻象会进入他的脑海。

[laɪk] [bæts] ['flaɪɪŋ] [ʌn'bɪdn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns] ; ['nevə(r)]

like	bats	flying	unbidden	from	the	whispering	void	of	non	-	existence	;	never
喜欢	蝙蝠	飞行	未邀请的	从	这	耳语	空白	的	非	-	存在	;	绝不

[hæd; həd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðiz] [θɔ:ts] ,

had	he	thought	these	thoughts	,
有	他	想法	这些	想法	,

如同蝙蝠不请自来地从虚无的低语中飞出；他从未有过这些想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ru:ld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

but	now	they	ruled	his	mind	,	sleeping	and	waking	,
但	现在	他们	裁决	他的	头脑	,	睡眠	和	醒来	,

但现在它们控制了他的思想，无论他睡着还是醒着。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [æt; ət] [taɪmz] ;

so	that	he	seemed	to	walk	in	a	daze	at	times	;
所以	那	他	似乎	到	走	在	一个	发呆	在	时代	;

所以他有时看起来像是在恍惚中行走；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wɒz; wəz] [frɔ:t] [wɪð] [streɪndʒ] , ['mɒnstrəs] [dri:mz] .

and	his	sleep	was	fraught	with	strange	,	monstrous	dreams	.
和	他的	睡觉	曾是	充满危机	和	奇怪的	,	滔天	梦境	.

他的睡眠充满了奇怪、可怕的梦境。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['wɪzəd] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɒn]

"	Tell	me	,	wizard	,	"	he	said	,	sitting	before	the	mirror	,	eyes	fixed	intently	upon
"	告诉	我	,	巫师	,	"	他	说	,	坐着	前	这	镜子	,	眼睛	固定的	专注地	之上

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

his	image	,
他的	图像	,

“告诉我，巫师，”他坐在镜子前，目光紧紧盯着镜子里的自己，说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [pɑ:s] [jɒn] [dɔ:(r)] ?

"	how	can	I	pass	yon	door	?
"	如何	能	我	经过	远	门	?

我该如何通过那扇门?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] ,

For	of	a	truth	,
为了	的	一个	真相	,

的确如此，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ;

I	am	not	sure	that	that	is	the	real	world	and	this	the	shadow	;
我	是	不是	当然	那	那	是	这	真实的	世界	和	这	这	阴影	;

我不确定那是否是真实的世界，而这是否是影子；

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [si:] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:m] . "

at	least	,	that	which	I	see	must	exist	in	some	form	.	"
在	至少	,	那	哪个	我	看	必须	存在	在	一些	形式	.	"

至少，我所看到的必然以某种形式存在。

" [si:] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] , " [drəʊnd] [ðə; ði] ['wɪzəd] .

"	See	and	believe	,	"	droned	the	wizard	.
"	看	和	相信	,	"	无人机	这	巫师	.

“眼见为实，”巫师喃喃自语道。

" [mæn] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

"	Man	must	believe	to	accomplish	.
"	男人	必须	相信	到	完成	.

人必须有信念才能成就事。

[fɔːm] [ɪz] ['ʃædəʊ] , ['sʌbstəns] [ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [məˌtɪərɪ'ælɪti][ɪz] [driːm] ; [mæn][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
Form **is** **shadow** **,** **substance** **is** **illusion** **,** **materiality** **is** **dream** **;** **man** **is** **because** **he**
形式 是 阴影 , 物质 是 错觉 , 物质性 是 梦 ; 男人 是 因为 他
[bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] ;
believes **he** **is** **;**
相信 他 是 ;

形式是影子，实质是幻象，物质是梦境；人之所以存在，是因为他相信自己存在。

[wɒt] [ɪz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz] ?
what **is** **man** **but** **a** **dream** **of** **the** **gods** **?**
什么 是 男人 但 一个 梦 的 这 神 ?

人不就是众神的梦境吗?

[jet] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ðeɪ]
Yet **man** **can** **be** **that** **which** **he** **wishes** **to** **be** **;** **form** **and** **substance** **,** **they**
然而 男人 能 是 那 哪个 他 愿望 到 是 ; 形式 和 物质 , 他们
[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] .
are **but** **shadows** **.**
是 但 阴影 .

然而，人可以成为他想成为的人；形式和本质，都不过是影子。

[ðə; ðɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ]['iːgəʊ] , [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒd] - [driːm] — [ðæt][ɪz]['riːəl] , [ðæt][ɪz]
The **mind** **,** **the** **ego** **,** **the** **essence** **of** **the** **god** **-** **dream** **—** **that** **is** **real** **,** **that** **is**
这 头脑 , 这 自我 , 这 本质 的 这 上帝 - 梦 — 那 是 真实的 , 那 是
[ɪ'mɔːt(ə)l] .
immortal **.**
不朽 .

心灵、自我、神圣梦想的本质——那是真实的，那是永恒的。

[siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] , [kʊl] .
See **and** **believe** **,** **if** **you** **would** **accomplish** **,** **Kull** **.**
看 和 相信 , 如果 你 会 完成 , 库尔 .

库尔，如果你能做到，就去看看并相信吧。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] ; [hiː; hi]['nevə(r)] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ][ˌenɪg'mætɪkəl]
" **The** **king** **did** **not** **fully** **understand** **;** **he** **never** **fully** **understood** **the** **enigmatical**
" 这 国王 做过 不是 完全 理解 ; 他 绝不 完全 理解 这 神秘的
['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪzəd] ,
utterances **of** **the** **wizard** **,**
话语 的 这 巫师 ,

国王并没有完全理解；他始终没有完全理解巫师那些神秘莫测的话语。

[jet] [ðeɪ] [strʌk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] .
yet **they** **struck** **somewhere** **in** **his** **being** **a** **dim** **responsive** **chord** **.**
然而 他们 击 某处 在 他的 存在 一个 暗淡 响应式设计 弦 .

然而，它们却在他内心深处激起了一丝微弱的共鸣。

[səʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ɒv; əv][tuːzun] [θun] .
So **day** **after** **day** **he** **sat** **before** **the** **mirrors** **of** **Tuzun** **Thune** **.**
所以 天 后 天 他 卫星 前 这 镜子 的 图尊 图恩 .

于是，他日复一日地坐在图尊·图恩的镜子前。

['evə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [ləːk] [bɪ'haɪnd][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
Ever **the** **wizard** **lurked** **behind** **him** **like** **a** **shadow** **.**
曾经 这 巫师 潜伏 在后面 他 喜欢 一个 阴影 .

那个巫师始终像影子一样潜伏在他身后。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [kʊl] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][streɪndʒ][lændz] ;
Then **came** **a** **day** **when** **Kull** **seemed** **to** **catch** **glimpses** **of** **strange** **lands** **;**
然后 来了 一个 天 什么时候 库尔 似乎 到 抓住 惊鸿一瞥 的 奇怪的 土地 ;

后来有一天，库尔似乎瞥见了陌生的土地；

[ðeə(r)] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [dɪm] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌrekəg'niʃən] .

there	flitted	across	his	consciousness	dim	thoughts	and	recognitions	.
那里	飞掠	穿过	他的	意识	暗淡	想法	和	表彰	.

他的意识中闪过一些模糊的想法和认知。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Day	by	day	he	had	seemed	to	lose	touch	with	the	world	;
天	经过	天	他	有	似乎	到	失去	触碰	和	这	世界	;

他似乎一天天与世隔绝;

[ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd] [si:md] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] [mɔ:(r)] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ;

all	things	had	seemed	each	succeeding	day	more	ghostly	and	unreal	;
全部	事物	有	似乎	每个	成功	天	更多的	幽灵般的	和	虚幻	;

一天比一天，一切都显得更加虚幻缥缈;

['əʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [si:md] [laɪk] [ri'æləti] .

only	the	man	in	the	mirror	seemed	like	reality	.
仅有的	这	男人	在	这	镜子	似乎	喜欢	现实	.

只有镜子里的人才像是真实的。

[naʊ] [kʊl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][sʌm; səm] [m'aɪtɪɐ] [wɜ:ld] ;

Now	Kull	seemed	to	be	close	to	the	doors	of	some	mightier	worlds	;
现在	库尔	似乎	到	是	关闭	到	这	门	的	一些	更强大的	世界	;

现在库尔似乎已经接近一些更强大世界的大门了;

['dʒaɪənt]['vistə] [gli:m] ['fli:tɪŋli] ; [ðə; ði][fɔg][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [θɪnd] ; " [fɔ:m] [ɪz] ['ʃædəʊ] ,
['sʌbstəns] [ɪz][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ;

giant	vistas	gleamed	fleetingly	;	the	fogs	of	unreality	thinned	;	"	form	is	shadow	,	substance	is	illusion	;
巨大的	景色	闪闪发光	短暂地	;	这	雾	的	不真实	变薄	;	"	形式	是	阴影	,	物质	是	错觉	;

壮丽的景色转瞬即逝；虚幻的迷雾渐渐消散；"形式是影子，实质是幻象;

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] " ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑ:(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
['kɒnʃəsnəs] .

they	are	but	shadows	"	sounded	as	if	from	some	far	country	of	his	consciousness	.
他们	是	但	阴影	"	听起来	作为	如果	从	一些	远的	国家	的	他的	意识	.

"它们不过是影子而已。"这句话仿佛来自他意识深处的某个遥远国度。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi]
['ɔ:lməʊst] [ˌʌndə'stʊd] — [fɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

He	remembered	the	wizard's	words	and	it	seemed	to	him	that	now	he	almost	understood	—	form	and	substance	,
他	记得	这	巫师的	字	和	它	似乎	到	他	那	现在	他	几乎	理解	—	形式	和	物质	,

他记住了巫师的话，现在他似乎几乎明白了——形式和实质，

[kʊd; kəd][nɒt][hi:; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self][æt; ət][wɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ki:] [ðæt] ['əʊpənd]
[ðɪs] [dɔ:(r)] ?

could	not	he	change	himself	at	will	,	if	he	knew	the	master	key	that	opened	this	door	?
可以	不是	他	改变	他自己	在	将要	,	如果	他	知道	这	掌握	钥匙	那	打开	这	门	?

如果他知道打开这扇门的万能钥匙，难道不能随意改变自己吗?

[wɒt] [wɜ:ld] [wɪ'ðɪn] [wɒt] [wɜ:ld] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][bəʊld][ɪk'splɔ:rə(r)] ?

What	worlds	within	what	worlds	awaited	the	bold	explorer	?
什么	世界	之内	什么	世界	等待中	这	大胆的	探险家	?

勇敢的探险家将探索哪些世界中的哪些世界?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [siːmd] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] — ['kləuzə(r)] ,

The	man	in	the	mirror	seemed	smiling	at	him	—	closer	,
这	男人	在	这	镜子	似乎	微笑	在	他	—	更近	,

镜子里的男人似乎在对他微笑——走近些，

['kləuzə(r)] — [ə; eɪ] [fɒg] [ɪn'ræp] [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪmd] ['sʌd(ə)nli] — [kʊl] [njuː]

closer	—	a	fog	enwrapped	all	and	the	reflection	dimmed	suddenly	—	Kull	knew
更近	—	一个	多雾路段	包裹	全部	和	这	反射	调暗	突然	—	库尔	知道

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] ,

a	sensation	of	fading	,
一个	感觉	的	褪色	,

越来越近——迷雾笼罩着一切，倒影突然变得昏暗——库尔感到一种消逝的感觉。

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv] ['mɜːdʒɪŋ] — —

of	change	,	of	merging	—	—
的	改变	,	的	合并	—	—

变革，融合——

" [kʊl] !

"	Kull	!
"	库尔	!

“库尔！

" [ðə; ði] [jel] [splɪt][ðə; ði]['saɪləns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbrətəri]['frægmənts] !

"	the	yell	split	the	silence	into	a	million	vibratory	fragments	!
"	这	叫喊	分裂	这	沉默	进入	一个	百万	振动	片段	!

“那声呐喊将寂静撕裂成无数颤抖的碎片！”

" [kʊl] !

"	Kull	!
"	库尔	!

“库尔！

" [ðə; ði] [jel] [splɪt][ðə; ði]['saɪləns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbrətəri]['frægmənts] .

"	The	yell	split	the	silence	into	a	million	vibratory	fragments	.
"	这	叫喊	分裂	这	沉默	进入	一个	百万	振动	片段	.

“一声呐喊将寂静撕裂成无数颤动的碎片。”

['maʊntənz] [kræʃt] [ænd; ənd] [wɜːld] ['tɔtə] [æz; əz] [kʊl] , [həːl] [bæk] [baɪ] [ðæt] ['fræntɪk] [ʃaʊt] ,

Mountains	crashed	and	worlds	tottered	as	Kull	,	hurled	back	by	that	frantic	shout	,
山脉	崩溃了	和	世界	摇摇晃晃	作为	库尔	,	投掷	后退	经过	那	疯狂的	喊	,

山峦崩塌，世界摇摇欲坠，库尔被那声疯狂的喊叫抛了出去。

[meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] , [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

made	a	superhuman	effort	,	how	or	why	he	did	not	know	.
制成	一个	超人类	努力	,	如何	或者	为什么	他	做过	不是	知道	.

他付出了超乎常人的努力，至于如何或为何如此，他并不清楚。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [kʊl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][tuːzun] [θun] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['mɪrə(r)]

A	crash	,	and	Kull	stood	in	the	room	of	Tuzun	Thune	before	a	shattered	mirror
一个	碰撞	,	和	库尔	站立	在	这	房间	的	图尊	图恩	前	一个	破碎	镜子

,

,

,

一声巨响，库尔站在图尊·图恩的房间里，面前是一面破碎的镜子。

[meɪzd] [ænd; ənd][hɑːf][blaɪnd] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] .

mazed	and	half	blind	with	bewilderment	.
迷宫	和	一半	瞎的	和	困惑	.

茫然不知所措，困惑得几乎睁不开眼。

[ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [tuːzun] [θun] , [huːz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ,

There	before	him	lay	the	body	of	Tuzun	Thune	,	whose	time	had	come	at	last	,
那里	前	他	躺	这	身体	的	图尊	图恩	,	谁	时间	有	来	在	最后的	,

在他面前躺着图尊·图恩的遗体，他的生命终于走到了尽头。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm] [stʊd] [brʊˈleɪ] [ðə; ði] [spɪə(r)] - [ˈsleiə] ,

and	above	him	stood	Brule	the	Spear	-	slayer	,
和	多于	他	站立	布鲁尔	这	矛	-	杀手	,

在他上方站着的是屠矛者布鲁尔。

[sɒːd] [ˈdrɪpɪŋ] [red] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] .

sword	dripping	red	and	eyes	wide	with	a	kind	of	horror	.
剑	滴落	红色的	和	眼睛	宽的	和	一个	种类	的	恐怖	.

剑身滴着鲜血，双眼因恐惧而睁大。

" ['vælkə] ! " [swɔː(r)] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] .

"	Valka	!	"	swore	the	warrior	.
"	瓦尔卡	!	"	发誓	这	战士	.

“瓦尔卡！”战士咒骂道。

" [kʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [ai] [keɪm] ! "

"	Kull	,	it	was	time	I	came	!	"
"	库尔	,	它	曾是	时间	我	来了	!	"

“库尔，我该来了！”

" [aɪ] , [jet] [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Aye	,	yet	what	happened	?
"	是的	,	然而	什么	发生	?

“是啊，可是后来发生了什么事呢？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	The	king	groped	for	words	.
"	这	国王	摸索	为了	字	.

国王一时语塞。

" [ɑːsk] [ðɪs] ['treɪtrəs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [spɪə(r)] - ['sleiə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [kraʊtʃt] [ɪn]

"	Ask	this	traitress	,	"	answered	the	Spear	-	slayer	,	indicating	a	girl	who	crouched	in
"	问	这	叛徒	,	"	回答	这	矛	-	杀手	,	表明	一个	女孩	WHO	蹲着	在

['terə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

terror	before	the	king	;
恐怖	前	这	国王	;

“去问问这个叛徒吧，”屠矛者回答道，他指着一个在国王面前瑟瑟发抖的女孩；

[kʊl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːst] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [tuːzun] [θun] .

Kull	saw	that	it	was	she	who	first	sent	him	to	Tuzun	Thune	.
库尔	锯	那	它	曾是	她	WHO	第一的	发送	他	到	图尊	图恩	.

库尔发现是她第一个把他送到图尊图恩那里的。

" [æz; əz] [ai] [keɪm] [ɪn] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [jɒn] ['mɪrə(r)] [æz; əz] [sməʊk] [feɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

"	As	I	came	in	I	saw	you	fading	into	yon	mirror	as	smoke	fades	into	the	sky	,
"	作为	我	来了	在	我	锯	你	褪色	进入	远	镜子	作为	抽烟	淡出	进入	这	天空	,

“我进来的时候，看到你像烟雾消散在天空中一样，渐渐消失在镜子里。”

[baɪ] ['vælkə] !

by	Valka	!
经过	瓦尔卡	!

瓦尔卡！

[hæd; həd][ai][nɒt] [siːn] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] — [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] [wen]
Had **I** **not** **seen** **I** **would** **not** **have** **believed** **—** **you** **had** **almost** **vanished** **when**
有 我 不是 已见 我 会 不是 有 相信 — 你 有 几乎 消失了 什么时候
[maɪ] [ʃaʊt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] . "
my **shout** **brought** **you** **back** **.** **"**
我的 喊 带来 你 后退 . "

如果不是亲眼所见，我简直不敢相信——你几乎已经消失不见了，是我的喊声把你叫了回来。

" [aɪ] , " ['mʌtə] [kʊl] , " [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [taɪm] . "
" **Aye** **,** **"** **muttered** **Kull** **,** **"** **I** **had** **almost** **gone** **beyond** **the** **door** **that** **time** **.** **"**
" 是的 , " 低声说道 库尔 , " 我 有 几乎 已消失 超过 这 门 那 时间 . "

"是啊，"库尔低声说道，"那次我差点就走到门外去了。"

" [ðɪs] [fiːnd] [rɔːt] [məʊst]['krɑːftɪli] , " [sed] [brʊ'leɪ] .
" **This** **fiend** **wrought** **most** **craftily** **,** **"** **said** **Brule** **.**
" 这 恶魔 锻 最多 巧妙地 , " 说 布鲁尔 .

"这个恶魔的手段极其狡猾，"布鲁尔说道。

" [kʊl] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [naʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spʌn] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][web][ɒv; əv]
" **Kull** **,** **do** **you** **not** **now** **see** **how** **he** **spun** **and** **flung** **over** **you** **a** **web** **of**
" 库尔 , 做 你 不是 现在 看 如何 他 旋转 和 扔 超过 你 一个 网站 的
['mædʒɪk] ?
magic **?**
魔法 ?

"库尔，你现在难道看不出他是如何编织并向你抛下一张魔法之网的吗？"

- [ɒv; əv] - [plɔtid] [wɪð] [ðɪs] ['wɪzəd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Kaanuub **of** **Blaal** **plotted** **with** **this** **wizard** **to** **do** **away** **with** **you** **,** **and** **this**
- 的 - 绘制 和 这 巫师 到 做 离开 和 你 , 和 这
[wentʃ] ,
wench **,**
妖妇 ,

布拉尔的卡努布与这个巫师密谋除掉你和这个贱人。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['eldə(r)] [reɪs] , [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
a **girl** **of** **Elder** **Race** **,** **put** **the** **thought** **in** **your** **mind** **so** **that** **you** **would** **come**
一个 女孩 的 长老 种族 , 放 这 想法 在 你的 头脑 所以 那 你 会 来
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

一位来自古老种族的少女，心中默念着来到这里的念头。

- [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [tə'deɪ] ;
Kananu **of** **the** **council** **learned** **of** **the** **plot** **today** **;**
- 的 这 理事会 学习 的 这 阴谋 今天 ;

委员会成员卡纳努今天得知了这一阴谋；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['mɪrə(r)] ,
I **know** **not** **what** **you** **saw** **in** **that** **mirror** **,**
我 知道 不是 什么 你 锯 在 那 镜子 ,

我不知道你在镜子里看到了什么。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuːzun] [θun] [ɪn'θrɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri]
but **with** **it** **Tuzun** **Thune** **enthralled** **your** **soul** **and** **almost** **by** **his** **witchery**
但 和 它 图尊 图恩 着迷 你的 灵魂 和 几乎 经过 他的 巫术
[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [mɪst] — — "
he **changed** **your** **body** **to** **mist** **—** **—** **"**
他 已更改 你的 身体 到 薄雾 — — "

但图尊·图恩用它迷惑了你的灵魂，几乎凭借他的巫术，就把你的身体变成了迷雾——"

" [aɪ] , " [kʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] [meɪzd] .
" **Aye** , " **Kull** **was** **still** **mazed** .
" 是的 , " 库尔 曾是 仍然 迷宫 .

"是啊，"库尔仍然感到困惑。

" [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzəd] , ['hævɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [di'spaiz] [gəʊld] ,
" **But** **being** **a** **wizard** , **having** **knowledge** **of** **all** **the** **ages** **and** **despising** **gold** ,
" 但 存在 一个 巫师 , 拥有 知识 的 全部 这 年龄 和 鄙视 金子 ,

"但是，身为巫师，拥有所有时代的知识，却又鄙视黄金，

['glɔːri][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒt] [kʊd; kəd] - ['ɒfə(r)][tuːzun] [θun] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv]
glory **and** **position** , **what** **could** **Kaanuub** **offer** **Tuzun** **Thune** **that** **would** **make** **of**
荣耀 和 位置 , 什么 可以 - 提供 图尊 图恩 那 会 制作 的
[hɪm][ə; eɪ][faʊl]['treɪtə(r)] ? "
him **a** **foul** **traitor** **?** **"**
他 一个 犯规 叛徒 ? "

荣耀和地位，卡努布能给图尊·图恩提供什么，以至于让他成为一个卑鄙的叛徒呢?

" [gəʊld] , ['paʊə(r)][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , " [grʌnt] [brʊ'leɪ] .
" **Gold** , **power** **and** **position** , " **grunted** **Brule** .
" 金子 , 力量 和 位置 , " 哼哼 布鲁尔 .

"黄金、权力和地位，"布鲁尔咕哝道。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [men][ɑː(r); ə(r)][men] ['weðə(r)] ['wɪzəd] , [kɪŋ] [ɔː(r)] [θrɔːl] ,
" **The** **sooner** **you** **learn** **that** **men** **are** **men** **whether** **wizard** , **king** **or** **thrall** ,
" 这 很快 你 学习 那 男人 是 男人 无论 巫师 , 国王 或者 奴隶 ,

你越早明白男人就是男人，无论他是巫师、国王还是奴隶，就越能更好地理解这一点。

[ðə; ði]['betə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ruːl] , [kʊl] .
the **better** **you** **will** **rule** , **Kull** .
这 更好的 你 将要 规则 , 库尔 .

库尔，你统治得越好。

[naʊ] [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
Now **what** **of** **her** **?** **"**
现在 什么 的 她 ? "

她现在怎么样了?

" [nɔːt] , [brʊ'leɪ] , " [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['hwimpə] [ænd; ənd] ['grɔvəl] [æt; ət] - [fiːt] .
" **Naught** , **Brule** , " **as** **the** **girl** **whimpered** **and** **groveled** **at** **Kull's** **feet** .
" 零 , 布鲁尔 , " 作为 这 女孩 呜咽 和 卑躬屈膝 在 - 脚 .

"没用的，布鲁尔，"女孩呜咽着，匍匐在库尔的脚下。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːl] .
" **She** **was** **but** **a** **tool** .
" 她 曾是 但 一个 工具 .

她只不过是一个工具。

[raɪz] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] .
Rise , **child** , **and** **go** **your** **ways** ; **none** **shall** **harm** **you** .
上升 , 孩子 , 和 去 你的 方式 ; 没有任何 将 伤害 你 .

孩子，起来吧，走你的路；没有人会伤害你。

" [ə'ləʊn] [wɪð] [brʊ'leɪ] , [kʊl] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv][tuːzun] [θun]
" **Alone** **with** **Brule** , **Kull** **looked** **for** **the** **last** **time** **on** **the** **mirrors** **of** **Tuzun** **Thune**
" 独自的 和 布鲁尔 , 库尔 看起来 为了 这 最后的 时间 在 这 镜子 的 图尊 图恩
.
:
.

"库尔独自一人和布鲁尔一起，最后一次凝视着图尊·图恩的镜子。

" [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][hiː; hi] [plɔtid] [ænd; ənd][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] , [brʊˈleɪ] ; [neɪ] , [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][nɒt] ,

"	Mayhap	he	plotted	and	conjured	,	Brule	;	nay	,	I	doubt	you	not	,
"	或许	他	绘制	和	召唤	,	布鲁尔	;	不	,	我	怀疑	你	不是	,

“或许他策划并施展了魔法，布鲁尔；不，我毫不怀疑你，

[jet] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈwɪtʃəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪn] [mɪst] ,

yet	—	was	it	his	witchery	that	was	changing	me	to	thin	mist	,
然而	—	曾是	它	他的	巫术	那	曾是	变化	我	到	薄的	薄雾	,

然而——难道是他的巫术将我变成了薄雾吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][aɪ][ˈstʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ?

or	had	I	stumbled	on	a	secret	?
或者	有	我	踉跄	在	一个	秘密	?

或者，我无意中发现了什么秘密?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] ,

Had	you	not	brought	me	back	,
有	你	不是	带来	我	后退	,

如果你没有把我带回来，

[hæd; həd][aɪ][ˈfeɪdɪd][ɪn] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɔː(r)][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] ?

had	I	faded	in	dissolution	or	had	I	found	worlds	beyond	this	?
有	我	褪色	在	溶解	或者	有	我	成立	世界	超过	这	?

我是否已在消逝中消散，还是找到了超越尘世的全新世界?

" [brʊˈleɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf]

"	Brule	stole	a	glance	at	the	mirrors	,	and	twitched	his	shoulders	as	if
"	布鲁尔	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	镜子	,	和	抽搐	他的	肩膀	作为	如果

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

he	shuddered	.
他	颤抖	.

布鲁尔偷偷瞥了一眼镜子，耸了耸肩，仿佛在颤抖。

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

[tuːzun] [θun] [stɔː(r)d][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [helz] [hɪə(r)] .

Tuzun	Thune	stored	the	wisdom	of	all	the	hells	here	.
图尊	图恩	存储	这	智慧	的	全部	这	地狱	这里	.

图尊·图恩将所有地狱的智慧都储存在这里。

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgɒn] , [kʊl] , [eə(r)] [ðeɪ] [bɪˈwɪtʃ] [ˌem ˈiː] , [tuː] . "

Let	us	begone	,	Kull	,	ere	they	bewitch	me	,	too	.	"
让	我们	走开	,	库尔	,	埃雷	他们	蛊惑	我	,	也	.	"

库尔，我们快走吧，免得他们也对我施了魔法。

" [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] , [ðen] , " [ˈɑːnsə(r)d] [kʊl] ,

"	Let	us	go	,	then	,	"	answered	Kull	,
"	让	我们	去	,	然后	,	"	回答	库尔	,

“那就放我们走吧，”库尔回答道。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪrər] —

and	side	by	side	they	went	forth	from	the	House	of	a	Thousand	Mirrors	—
和	边	经过	边	他们	去	前进	从	这	房子	的	一个	千	镜子	—

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他们并肩走出了千镜宫——在那里，

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈprizən] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

mayhap	**,**	**are**	**prisoned**	**the**	**souls**	**of**	**men**	**.**
或许	,	是	被监禁	这	灵魂	的	男人	.

或许，囚禁它们的是人类的灵魂。

[nʌn] [lʊk] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɒv; əv] [tuːzun] [θun] .

None	**look**	**now**	**in**	**the**	**mirrors**	**of**	**Tuzun**	**Thune**	**.**
没有任何	看	现在	在	这	镜子	的	图尊	图恩	.

现在没有人照图尊·图恩的镜子。

[ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [boʊts] [ʃʌn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [stændz] [ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [haʊs] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn]

The	**pleasure**	**boats**	**shun**	**the**	**shore**	**where**	**stands**	**the**	**wizard's**	**house**	**and**	**no**	**one**
这	乐趣	船	回避	这	支撑	在哪里	站立	这	巫师的	房子	和	不	一

[gəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [tuːzun] [θuːnz] [draɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd]

goes	**in**	**the**	**house**	**or**	**to**	**the**	**room**	**where**	**Tuzun**	**Thune's**	**dried**	**and**	**withered**
去	在	这	房子	或者	到	这	房间	在哪里	图尊	图恩的	干燥	和	干枯

[ˈkɑːkəs] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɒv; əv] [ɪˈluːʒ(ə)n] .

carcass	**lies**	**before**	**the**	**mirrors**	**of**	**illusion**	**.**
尸体	谎言	前	这	镜子	的	错觉	.

游船避开了巫师的房子所在的海岸，没有人会进入房子，也没有人会去到图尊·图恩干枯萎缩的尸体躺在幻象之镜前的房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʃʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈkɜːsɪd] ,

The	**place**	**is**	**shunned**	**as**	**a**	**place**	**accursed**	**,**
这	地方	是	被排斥	作为	一个	地方	被诅咒的	,

这个地方被视为受诅咒之地而遭人避之不及。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] , [nəʊ] [ˈfʊtsteps] [ʃæl; ʃəl]

and	**though**	**it**	**stands**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**to**	**come**	**,**	**no**	**footsteps**	**shall**
和	尽管	它	站立	为了	一个	千	年	到	来	,	不	脚步声	将

[ˈekəʊ] [ðeə(r)] .

echo	**there**	**.**
回声	那里	.

即使它将屹立千年，那里也不会再有脚步声回荡。

[jet] [kʊl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ˈmediteit] [ˈɒf(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtəʊld]

Yet	**Kull**	**upon**	**his**	**throne**	**meditates**	**often**	**upon**	**the**	**strange**	**wisdom**	**and**	**untold**
然而	库尔	之上	他的	王座	冥想	经常	之上	这	奇怪的	智慧	和	不明

['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndər] . . . .

secrets	**hidden**	**there**	**and**	**wonders**	**.**	**.**	**.**	**.**
秘密	隐	那里	和	奇迹	.	.	.	.

然而，库尔坐在王座上，常常沉思于那里隐藏的奇异智慧和不为人知的秘密，并为此感到惊奇.....

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [wɜːld] , [æz; əz] [kʊl] [nəʊz] ,

For	**there**	**are**	**worlds**	**beyond**	**worlds**	**,**	**as**	**Kull**	**knows**	**,**
为了	那里	是	世界	超过	世界	,	作为	库尔	知道	,

因为正如库尔所知，世界之外还有世界。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm] [baɪ] [wɜːdz] [ɔː(r)] [baɪ] [ˈmezmərɪzəm] ,

and	**whether**	**the**	**wizard**	**bewitched**	**him**	**by**	**words**	**or**	**by**	**mesmerism**	**,**
和	无论	这	巫师	着迷	他	经过	字	或者	经过	催眠术	,

而那位巫师究竟是用咒语还是催眠术迷惑了他，

[ˈvistə] [dɪd] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [geɪz] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [streɪndʒ] [dɔː(r)] ,

vistas	**did**	**open**	**to**	**the**	**king's**	**gaze**	**beyond**	**that**	**strange**	**door**	**,**
景色	做过	打开	到	这	国王的	目光	超过	那	奇怪的	门	,

透过那扇奇特的门，国王的目光看到了更广阔的景色。

[ænd; ənd]	[kʊl]	[ɪz]	[les]	[ʃʊə(r)][ɒv; əv]	[riˈæləti]	[sɪns]	[hiː; hi]	[geɪzd]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[ˈmɪrər]	[ɒv; əv][tuːzun]	
and	**Kull**	**is**	**less**	**sure**	**of**	**reality**	**since**	**he**	**gazed**	**into**	**the**	**mirrors**	**of**	**Tuzun**
和	库尔	是	较少的	当然	的	现实	自从	他	凝视	进入	这	镜子	的	图尊

[θun]	.
Thune	**.**
图恩	.

自从库尔凝视过图尊·图恩的镜子后，他对现实的确定性就降低了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神